

## รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา  
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต  
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

### หมวดที่ 1 ข้อมูลโดยทั่วไป

#### 1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

1552206

หลักการและการปฏิบัติการแปล

Principles and Practice of Translation

#### 1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (3-0-6)

#### 1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

2) ประเภทของรายวิชา : วิชาบังคับ

#### 1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา : ดร. ณัฐพร โอวาทนต์

2) อาจารย์ผู้สอน: ดร. ณัฐพร โอวาทนต์ ตอนเรียน A1

#### 1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2 ปีการศึกษา 2561/ ชั้นปีที่ 2

#### 1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.8 สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ภายในมหาวิทยาลัย

#### 9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

5 พฤศจิกายน 2561

## หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

### 2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

- 2.1.1 เพื่อให้ นักศึกษามีความรับผิดชอบต่อการเรียน มีการแสวงหาความรู้ และประยุกต์ใช้ความรู้ อย่างมีคุณธรรมจริยธรรม
- 2.1.2 เพื่อให้ นักศึกษามีความรู้ และความเข้าใจในหลักการ ทฤษฎี และกลวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ตลอดจนเข้าใจในความก้าวหน้าของศาสตร์ด้านการแปลในปัจจุบัน
- 2.1.3 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถประมวล และค้นหาข้อมูลเพื่อวิเคราะห์ และแก้ไขปัญหาได้อย่างเหมาะสม ตลอดจนสามารถบูรณาการทักษะทางภาษาเข้ากับศาสตร์ด้านการแปล
- 2.1.4 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถช่วยเหลือกันในการแก้ปัญหา เป็นผู้ นำ และผู้ตามที่ดี ตลอดจนมีความรับผิดชอบในการเรียนรู้อย่างต่อเนื่องเพื่อพัฒนาตนเอง
- 2.1.5 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้น รวบรวม และนำเสนอข้อมูล ตลอดจนสื่อสารโดยใช้ภาษาไทย และภาษาอังกฤษได้อย่างมีประสิทธิภาพ

### 2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อให้รายวิชา มีความทันสมัยสอดคล้องกับการพัฒนา และปรับปรุงหลักสูตร

## หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

### 3.1 คำอธิบายรายวิชา

แนวคิด หลักการและทฤษฎีการแปล องค์ประกอบการแปล คุณสมบัติและจรรยาบรรณของนักแปล ความสัมพันธ์ระหว่างการแปลกับการสื่อสารตามทฤษฎีภาษาศาสตร์ กระบวนการและกลวิธีการแปล ความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย ปัญหาที่เกิดในการแปลและแนวทางที่เป็นไปได้ในการแก้ไขปัญหา การประยุกต์ใช้เครื่องมือ และเทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อช่วยในการแก้ปัญหาในการแปล

Concepts, principles, and theories of translation; elements of translation; translators' competence and ethics; the relationship between translation and communication in regards to linguistic theories; the processes and strategies of translation; differences between English and Thai; problems in translation and possible solutions; application of information and communication technology and its tools, in solving translation problems

### 3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย การฝึก	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งาน ภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย และฝึกปฏิบัติ อย่างน้อย 45 ชั่วโมง ต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความ จำเป็นโดยพิจารณาจาก พัฒนาการต้องการของ นักศึกษาแต่ละราย ตาม ความจำเป็น	ไม่มี	ศึกษาด้วยตนเอง 90 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

### 3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

3.3.1 โดยปกติ ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการ  
นอกเหนือจากเวลาเรียน 4 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ โดยกำหนดทุกวันอังคารเวลา 13.00 -17.00 น.

3.3.2 ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านทางอีเมลล์ [nuttha.owa@gmail.com](mailto:nuttha.owa@gmail.com) และไลน์กลุ่ม

## หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

### 4.1 แผนพัฒนาและการประเมินผลการเรียนรู้

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p><b>ด้านคุณธรรม จริยธรรม</b></p> <p>1) มีวินัย ตรงต่อเวลา และมีความรับผิดชอบในการเรียนและการทำงานที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>2) มีการแสวงหาความรู้และประยุกต์ใช้ความรู้อย่างมีคุณธรรมและจริยธรรม</p> <p>3) ยอมรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น มีจิตสาธารณะและทำงานร่วมกับผู้อื่นได้</p> <p>4) มีการแก้ปัญหาโดยใช้ดุลยพินิจที่เป็นไปตามความถูกต้องของกฎหมาย กฎเกณฑ์ทางสังคม รวมถึงวัฒนธรรมไทย</p>	<p>1) ใช้วิธีการสอนแบบร่วมมือ (Cooperative learning) และมอบหมายงานเป็นรายกลุ่ม เพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้การแบ่งความรับผิดชอบ และแก้ปัญหาพร้อมกัน</p> <p>2) ผู้สอนเป็นแบบอย่างที่ดีทั้งในเรื่องของการแต่งกาย และการตรงต่อเวลา ให้นักศึกษาแต่งกายเหมาะสม ส่งงานตรงตามเวลา และเงื่อนไขที่กำหนดตลอดจนกำหนดเวลาเข้าชั้นเรียน</p> <p>3) ใช้วิธีการสอนแบบเน้นให้ผู้เรียนเป็นผู้ปฏิบัติ (Active learning) และการสอนที่ให้ผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง (Student-centered learning) เพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้ และทักษะที่จำเป็นในศตวรรษที่ 21 (21<sup>st</sup> Century Skills)</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</p> <p>2) ประเมินจาก ความรับผิดชอบในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) ตรวจประเมินจากผลงานที่ไม่มีการคัดลอก มีคุณภาพ และเรียบร้อย</p> <p>4) ประเมินจากการสังเกตและสอบถาม เกี่ยวกับการปฏิบัติงานจริงจากผู้เรียนในแต่ละกลุ่ม โดยสังเกตวิธีการแก้ปัญหาพร้อมกันของผู้เรียน และการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นระหว่างผู้เรียน</p>	1-15	10%
<p><b>ด้านความรู้</b></p> <p>1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการ แนวคิด ทฤษฎี และเนื้อหาสาระสำคัญ ในองค์ความรู้ทางภาษาเป็นอย่างดี</p> <p>2) มีความสามารถในการศึกษาค้นคว้าและพัฒนาองค์ความรู้ของตนเองให้เกิดเป็นการเรียนรู้ตลอดชีวิตได้</p>	<p>1) ผู้สอนบรรยาย ประกอบภาพสไลด์จาก โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์และเปิดโอกาสให้นักศึกษาอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียนในประเด็นที่เกี่ยวข้องด้วยวิธีการสอนแบบอุปนัย (Inductive method) และนิรนัย (Deductive method)</p>	<p>1) สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>2) สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</p> <p>3) ประเมินจากคุณภาพของผลงานแปลในโครงการแปล</p> <p>4) ตรวจประเมินจากการทดสอบย่อย การทำแบบฝึกหัดแปลในชั้นเรียน</p>	2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15	50%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
3) สามารถบูรณาการความรู้ทางภาษาเข้ากับศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องได้เพื่อเสริมสร้างทักษะการเรียนรู้ในศตวรรษที่ 21	2) ฝึกฝนการแปลโดยการทำแบบฝึกหัดแปลทั้งในห้องเรียนและแบบออนไลน์นอกชั้นเรียน 3) แบ่งกลุ่มผู้เรียนให้ได้ลงมือปฏิบัติการแปลตามหลักการและทฤษฎีที่สอนโดยมีการจดบันทึกขั้นตอนและกระบวนการแปลและมีกลุ่มเป้าหมายที่ชัดเจนใกล้เคียงกับสถานการณ์จริงของนักแปลอาชีพ	แบบฝึกหัด Self-Study แบบออนไลน์ และสอบปลายภาค		
<b>ด้านทักษะทางปัญญา</b> 1) มีความสามารถประมวลข้อมูลเพื่อวิเคราะห์สาเหตุของปัญหา แก้ไขปัญหาด้วยการเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหาได้อย่างถูกต้อง เหมาะสมและสร้างสรรค์ 2) มีความสามารถในการบูรณาการทักษะและสาระทางวิชาการทางภาษาเพื่อการประกอบอาชีพได้ 3) มีการประยุกต์ใช้นวัตกรรมเพื่อพัฒนาทักษะในการสื่อสารและการทำงานเพื่อการเรียนรู้ตลอดชีวิต รวมถึงแลกเปลี่ยนความรู้กับผู้อื่นได้ 4) มีการประยุกต์ใช้องค์ความรู้ทางภาษาเพื่อปรับตัวให้เข้ากับสังคมและวัฒนธรรมที่หลากหลาย	1) ผู้สอนฝึกให้นักศึกษามีทักษะในการสืบค้นข้อมูล และศึกษาวิเคราะห์ข้อมูล โดยใช้วิธีการสอนที่ส่งเสริมการสร้างสรรค์องค์ความรู้ด้วยตนเอง (Constructivism Learning) และการใช้กระบวนการเรียนการสอนที่ส่งเสริมให้นักศึกษาค้นพบด้วยตนเอง (Self-Discovery Learning) 2) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษา ตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำโครงการโดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบเผชิญปัญหา (Problem-Based Learning)	1) สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม 2) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม 3) ประเมินจากคุณภาพของผลงานแปลในโครงการแปล 4) ตรวจสอบประเมินจากการทดสอบย่อย การทำแบบฝึกหัดแปลในชั้นเรียนแบบฝึกหัด Self-Study แบบออนไลน์ และสอบปลายภาค	2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15	10%
<b>ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</b> 1) มีการให้ความช่วยเหลือเพื่อการแก้ปัญหาและสามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างสร้างสรรค์	1) จัดกิจกรรมการเรียนการสอนโดยวิธีการเรียนแบบร่วมมือ (Cooperative Learning) เพื่อส่งเสริมให้เกิดการทำงานร่วมกัน	1) สังเกตจากการอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน 2) ประเมินจากพฤติกรรมการณ์มีส่วนร่วมในการทำโครงการ	1-15	20%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>2) มีความคิดริเริ่มและสร้างสรรค์ในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหา โดยการใช้อรรถศาสตร์ความรู้ทางภาษารวมถึงเทคโนโลยีในปัจจุบันได้</p> <p>3) มีการแสดงความรับผิดชอบต่อการเรียนรู้อย่างต่อเนื่องเพื่อการพัฒนาตนและการช่วยเหลือผู้อื่น</p> <p>4) มีการแสดงออกทางภาวะผู้นำ และสามารถเป็นผู้ตามได้อย่างเหมาะสมในการทำงานร่วมกับผู้อื่น</p>	<p>2) จัดกิจกรรมกลุ่มโดยให้ผู้เรียนให้จัดทำโครงงานแบบตามรูปแบบการเรียนการสอนแบบใช้โครงงานเป็นฐาน เพื่อให้นักศึกษาได้ช่วยเหลือซึ่งพากันในการเรียนรู้และวิเคราะห์ปัญหาในการเรียน ตลอดจนหาวิธีแก้ไขปัญหาหรือหาคำตอบร่วมกัน</p>	<p>การแบ่งงานกันทำ การเป็นผู้นำและผู้ตาม</p>		
<p><b>ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</b></p> <p>1) สามารถคัดเลือกสื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมกับการเรียนรู้และการสืบค้นข้อมูลได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>2) สามารถใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมกับการเรียนรู้และการสืบค้นข้อมูลในการพัฒนาตนให้เกิดการเรียนรู้ตลอดชีวิตได้</p> <p>3) สามารถตรวจสอบและแก้ไขการใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมและมีประโยชน์แก่การสื่อสารทางภาษา และให้เกิดการเรียนรู้ตลอดชีวิต</p>	<p>1) ผู้สอนสาธิตแหล่งข้อมูล และวิธีการในการสืบค้นข้อมูลด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>2) ผู้สอนแนะนำวิธีการเลือกใช้อ้างอิงจากแหล่งต่างๆได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>3) มอบหมายให้ผู้เรียนทำโครงงานแปลที่ต้องสืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ และนำเสนอข้อมูลโดยใช้ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ</p> <p>4) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษา ตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำโครงงานโดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบเผชิญปัญหา (Problem-Based Learning)</p>	<p>1) สังเกตการสื่อสารเพื่อแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน</p> <p>2) ตรวจสอบประเมินจากการทำโครงงานแปล และการนำเสนอผลงานโดยการใช้สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศ</p>	1-15	10%

## หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

### 5.1 แผนการสอน (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
1 (3 ชม.)	1. ชี้แจงคำอธิบายรายวิชา จุดมุ่งหมาย แนวการสอน ข้อกำหนดต่าง ๆ รวมทั้ง วิธีการวัดและประเมินผล ชี้แจงและทำความเข้าใจ นโยบายและระบบประกัน คุณภาพการเรียนการสอน 2. บทที่ 1: แนวคิด พื้นฐานเกี่ยวกับการแปล - การแปลคืออะไร	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. อธิบาย มคอ. 3 พร้อมแนะนำรายวิชา 2. ทำข้อตกลงร่วมกันเกี่ยวกับกฎ กติกา มารยาทในการเรียน 3. แสดงวิธีการเข้าเป็นสมาชิกไลน์กลุ่ม “วิชาหลักการและการปฏิบัติการแปล” 4. ผู้สอนแจกบัตรสำหรับสะสมคะแนน เมื่อเล่นเกมในชั้นเรียน 5. ผู้สอนอธิบายวิธีเล่นเกม “The Perfect Match” โดยแจกบัตรที่มี ประโยคเขียนอยู่ 1 ประโยคให้ผู้เรียนคน ละ 1 ใบ ประโยคที่ได้รับอาจเป็น ภาษาไทย หรือภาษาอังกฤษ ผู้เรียนต้อง จับกลุ่มโดยหาประโยคที่สามารถเป็นคำ แปลของกันและกันได้ โดยประโยค ต้นฉบับ 1 ประโยคจะมีประโยคแปล 4 แบบ 6. เมื่อจับกลุ่มได้ครบแล้วให้ทั้งกลุ่มจับ มือสั่นกระดิ่งที่อยู่หน้าห้อง กลุ่มใดจับ กลุ่มได้ครบก่อนเป็นผู้ชนะ 7. ผู้เรียนนั่งเป็นกลุ่มตามข้อ 2 จากนั้น ผู้สอนจะแจกบัตรที่กำหนดบริบท องค์ประกอบและข้อจำกัดในการแปล อื่นๆให้ผู้เรียน 8. ผู้เรียนปรึกษากันในกลุ่มว่าควรเลือกใช้ ประโยคแปลใดจึงจะเหมาะสมกับ สถานการณ์ที่กำหนดให้ จากนั้นจึง นำเสนอความคิดเห็นต่อหน้าชั้น 9. ผู้สอนให้ผู้เรียนสรุปนิยามคำว่า “การ แปล” โดยนำข้อคิดที่ได้จากกรเล่นเกม และจากความรู้เกี่ยวกับการแปลที่ได้เรียน มาประกอบกัน แล้วจึงนำเสนอเพื่อ แลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับเพื่อนๆในชั้น เรียน 10. ผู้สอนสรุปเนื้อหาเกี่ยวกับนิยามของ คำว่า การแปล	<ul style="list-style-type: none"> <li>• มคอ. 3 รายวิชาการ แปลวรรณคดี</li> <li>• คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยต์</li> <li>• เอกสารประกอบการ เรียน</li> <li>• อุปกรณ์เล่นเกม The Perfect Match</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ตรวจสอบประเมินจากการ ตรงต่อเวลา</li> <li>• สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม</li> <li>• สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิด เห็นในชั้นเรียนและ การทำงานกลุ่ม</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
2 (3 ชม.)	<p>บทที่ 1: แนวคิดพื้นฐานเกี่ยวกับการแปล (ต่อ)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ประวัติของการแปลและการศึกษาการแปล</li> <li>- ความสำคัญของการแปล</li> <li>- องค์ประกอบสำคัญของการแปล</li> </ul>	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ผู้สอนอธิบายวิธีเล่นเกม “Translation Line” โดยแจกบัตรที่แสดงเหตุการณ์ซึ่งเกี่ยวข้องกับประวัติความเป็นมาของการแปลให้ผู้เรียน จากนั้นจึงให้ผู้เรียนเรียงลำดับเหตุการณ์ให้ถูกต้อง กลุ่มใดเรียงลำดับได้ถูกต้องและเร็วที่สุดเป็นผู้ชนะ</li> <li>2. ผู้สอนสรุปเนื้อหาเกี่ยวกับประวัติความเป็นมาของการแปล และการศึกษาการแปล (Translation studies ) ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>3. ให้ผู้เรียนจับกลุ่มเพื่อทำกิจกรรม โดยให้แต่ละกลุ่มหาป้ายหรือเอกสารที่มีการแปล และถ่ายรูปส่งมายังไลน์กลุ่มของรายวิชา กลุ่มละ 5 รูป และห้ามซ้ำกัน กลุ่มไหนส่งเร็วที่สุดเป็นฝ่ายชนะ</li> <li>4. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้เห็นความสำคัญของการแปล</li> <li>5. ผู้สอนสรุปเนื้อหาเกี่ยวกับความสำคัญของการแปล ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>6. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้เห็นความสำคัญเกี่ยวกับองค์ประกอบพื้นฐานของการแปลว่าควรมีอะไรบ้าง</li> <li>7. แบ่งผู้เรียนออกเป็นกลุ่มละ 4-6 คน แจกใบบงานที่เกี่ยวข้องกับองค์ประกอบพื้นฐานของการแปลแล้วให้ผู้เรียนทำกิจกรรม Information Gap</li> <li>8. ผู้เรียนแลกเปลี่ยนความรู้ที่ต่างคนต่างไปศึกษาเกี่ยวกับองค์ประกอบพื้นฐานของการแปล และออกมาตอบคำถามที่ละกลุ่ม</li> <li>9. มอบหมายให้ผู้เรียนอ่านเนื้อหาในบทที่ 2 และทำแบบฝึกหัดที่ 1 เป็นการบ้าน</li> </ol> <p>กิจกรรม/ใบบงาน :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● เกม Translation Line</li> <li>● กิจกรรม องค์ประกอบของการแปล Information Gap</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>● เอกสารประกอบการเรียน</li> <li>● อุปกรณ์เล่นเกม Translation Line</li> <li>● ใบบงานกิจกรรม องค์ประกอบของการแปล Information Gap</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</li> <li>● สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>● สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</li> <li>● ประเมินจากความถูกต้องในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> </ul>	<p>ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์</p>



สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
3 (3 ชม.)	บทที่ 2: ทฤษฎีการแปล - ทฤษฎีทางภาษาศาสตร์	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ผู้สอนทบทวนความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์ของผู้เรียน และถามคำถามเพื่อให้ผู้เรียนแสดงความคิดเห็นว่าความรู้ด้านภาษาศาสตร์เกี่ยวข้องกับการแปลได้อย่างไรบ้าง</li> <li>2. ผู้สอนนำเสนอแนวคิดเรื่องการใช้ภาษาเทียบเคียง ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>3. ผู้สอนยกตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลที่แปลตรงตัวโดยไม่ได้คำนึงถึงบริบท เพื่อให้ผู้เรียนเห็นความสำคัญของบริบทและวิจารณ์ปฏิบัติศาสตร์กับการแปล</li> <li>4. ผู้สอนนำเสนอแนวคิดเรื่องวิจารณ์ปฏิบัติศาสตร์กับการแปลประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>5. ผู้สอนยกตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลที่แปลตรงตัวโดยไม่ได้คำนึงถึงบริบททางสังคมเพื่อให้ผู้เรียนเห็นความสำคัญของภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปล</li> <li>6. ผู้สอนนำเสนอแนวคิดเรื่องภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปล ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>7. ผู้สอนสรุปความสำคัญของภาษาศาสตร์ที่มีต่อการแปลร่วมกับผู้เรียน</li> <li>8. มอบหมายให้ผู้เรียนอ่านบทที่ 2 ในหัวข้อทฤษฎี Skopos เป็นการบ้าน</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยด์</li> <li>• เอกสารประกอบการเรียน</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</li> <li>• สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>• สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
4 (3 ชม.)	บทที่ 2: ทฤษฎีการแปล - ทฤษฎี Skopos	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ผู้สอนยกตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลที่แปลโดยใช้ทฤษฎี Skopos และถามคำถามเพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนแสดงความคิดเห็นว่าปัจจัยสำคัญที่ผู้แปลต้องคำนึงถึงตามแนวคิดนี้มีสิ่งใดบ้าง</li> <li>2. ผู้สอนนำเสนอทฤษฎี Skopos ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>3. ผู้สอนอธิบายเกม “Translation Brief” โดยให้ผู้เรียนจับคู่ และแจกใบงาน ซึ่งแต่ละคู่จะมีผู้หนึ่งที่แสดงบทบาทเป็นนักแปล และผู้ว่าจ้าง ผู้เรียนที่เป็นผู้ว่าจ้างจะเป็นผู้กำหนดข้อมูลสำคัญประกอบการแปล (translation brief) ส่วนนักแปลจะเป็นผู้สอบถามรายละเอียดข้อมูลสำคัญประกอบการแปลจากผู้ว่าจ้างเพื่อนำข้อมูลไปประกอบการตัดสินใจว่าจะแปลอย่างไร</li> <li>6. สุ่มเรียกแต่ละคู่เพื่อสอบถามว่าได้กำหนดข้อมูล และสอบถามข้อมูลใดบ้าง และยังขาดข้อมูลสำคัญใดเพื่อประกอบการตัดสินใจในการแปล และผู้ที่เป็นนักแปลควรเลือกใช้วิธีการแปลแบบใด</li> <li>7. ผู้สอนสรุปความสำคัญของทฤษฎีทางภาษาศาสตร์ และทฤษฎี Skopos ที่มีต่อการแปลร่วมกับผู้เรียน</li> <li>8. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดที่ 1 และเฉลยร่วมกันในชั้นเรียน</li> <li>9. มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดที่ 2 เป็นการบ้าน</li> </ol> <p>กิจกรรม/ใบงาน :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ใบงานเกม Translation Brief</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>• เอกสารประกอบการเรียน</li> <li>• ใบงานเกม Translation Brief</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</li> <li>• สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>• สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</li> <li>• ประเมินจากความถูกต้องในการเล่น และการทำแบบฝึกหัด</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
5 (3 ชม.)	บทที่ 3: ประเภทของการ แปล บทที่ 4: กระบวนการแปล - ขั้นตอนการวิเคราะห์ ต้นฉบับ	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. ผู้สอนยกตัวอย่างงานแปลในรูปแบบ ต่างๆ ทั้งที่เป็นการแปลชื่อภาพยนตร์ การแปลโฆษณา คัมภีร์ไบเบิล เอกสาร ทางกฎหมาย นวนิยาย และให้ผู้เรียน อภิปรายว่างานแปลที่นำเสนอมานี้มี วิธีการแปลที่แตกต่างกันอย่างไร ผิด-ถูก อย่างไร เหมาะสมหรือไม่ 2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ประเภทของ การแปล” ประกอบการนำเสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. จับกลุ่มกลุ่มละ 4-5 คนเพื่อวิเคราะห์ ประเภทของต้นฉบับ และระบุประเภท ของการแปลให้ชัดเจนพร้อมส่งตัวแทน ออกมานำเสนอการตัดสินใจของกลุ่ม 4. ช่วยกันทำแบบฝึกหัดข้อ 1 ใหญ่ และ เฉลยพร้อมกันในชั้นเรียน 5. ให้ผู้เรียนจับกลุ่ม และทดลองแปล ต้นฉบับในแบบฝึกหัดที่ 2 ภายในเวลาที่ กำหนด 6. สอบถามผู้แปลแต่ละกลุ่มว่ามีขั้นตอน ในการแปลอย่างไร และเปรียบเทียบว่า เหมือนหรือต่างกันอย่างไร 7. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาในบทที่ 4: กระบวนการแปล หัวข้อ “ขั้นตอนการ วิเคราะห์ต้นฉบับ” ประกอบการนำเสนอ ด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 8. ทำแบบฝึกหัดที่ 1 และ 2 เพื่อ วิเคราะห์ต้นฉบับทั้งด้านโครงสร้าง ประโยค ความหมายของโครงสร้าง ประโยค และการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร ในบริบท และเฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน	<ul style="list-style-type: none"> <li>● คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์</li> <li>● เอกสารประกอบการ เรียน</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● ประเมินจากการตรงต่อ เวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียน อย่างสม่ำเสมอ</li> <li>● สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>● สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิด เห็นในชั้นเรียนและ การทำงานกลุ่ม</li> <li>● ประเมินจากความ ถูกต้องในการทำ กิจกรรม</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
6 (3 ชม.)	บทที่ 4: กระบวนการแปล - ขั้นตอนการแปล	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. ทบทวนเนื้อหาเกี่ยวกับขั้นตอนการวิเคราะห์ต้นฉบับ 2. แจกใบงานให้ผู้เรียนจับคู่เพื่ออ่านและหาข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับโดยให้ผู้เรียนจดบันทึกขั้นตอนการหาข้อมูล และแหล่งข้อมูล อาทิ เว็บไซต์ พจนานุกรม และการสอบถามจากผู้อื่นลงในใบงาน 3. ร่วมกันเฉลยใบงานด้วยการเรียกสุ่มแต่ละคู่เพื่ออธิบายเนื้อหาในต้นฉบับ และบอกวิธีในการหาข้อมูลของต้นฉบับ 4. สอบถามผู้เรียนในชั้นให้ช่วยกันแลกเปลี่ยนประสบการณ์ว่าเมื่อลงมือแปล ผู้เรียนใช้วิธีการและเทคนิคใดในการแปล 5. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ขั้นตอนการแปล” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 6. ผู้เรียนจับคู่เพื่อแปลต้นฉบับในใบงานที่แจกให้ในระหว่างที่แปลให้ผู้เรียนจดบันทึกวิธีการและขั้นตอนในการแปล ตลอดจนปัญหาที่พบในการแปลลงในใบงานโดยละเอียด 7. ขออาสาสมัครออกมานำเสนอบทแปลของแต่ละคู่ พร้อมนำเสนอปัญหา และวิธีการแก้ปัญหาในการแปล ผู้เรียนอื่นๆ ร่วมกันแสดงความคิดเห็นเพิ่มเติม <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● ใบงานกระบวนการแปล</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>● เอกสารประกอบการเรียน</li> <li>● ใบงานกระบวนการแปล</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</li> <li>● สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>● สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</li> <li>● ประเมินจากความถูกต้องในการทำใบงาน และทำกิจกรรม</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
7 (3 ชม.)	บทที่ 4: กระบวนการแปล - ขั้นตอนการตรวจสอบ และปรับแก้บทแปล	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ขั้นตอนการตรวจสอบและปรับแก้บทแปล” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 2. ผู้เรียนจับคู่เพื่อปรับแก้บทแปลต้นฉบับในใบงานที่แจกให้ผู้เรียนในสัปดาห์ที่ 6 ในระหว่างที่ปรับแก้ให้ผู้เรียนจดบันทึกวิธีการและขั้นตอนในการปรับแก้ ตลอดจนปัญหาที่พบบ่งในใบงานโดยละเอียด 3. ผู้เรียนจับคู่กับอีกคู่หนึ่งรวมเป็น 4 คน ผู้เรียนแต่ละคู่สลับกันทำหน้าที่เป็นผู้ตรวจพิสูจน์อักษร (Proof reader) และบรรณาธิการ (editor) ให้กับอีกคู่ 4. ขออาสาสมัครออกมานำเสนอบทแปลที่ได้รับการปรับแก้พร้อมนำเสนอปัญหาและวิธีการแก้ปัญหาในการแปล ผู้เรียนอื่น ๆ ร่วมกันแสดงความคิดเห็นเพิ่มเติม <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> ● ใบงานกระบวนการแปล	<ul style="list-style-type: none"> <li>คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>เอกสารประกอบการเรียน</li> <li>ใบงานกระบวนการแปล</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</li> <li>สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</li> <li>ประเมินจากความถูกต้องในการทำใบงาน และทำกิจกรรม</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์
8 (3 ชม.)	บทที่ 5: ความสำคัญของบริบท และสหบทในการแปล	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. สอบกลางภาค 2. ผู้สอนอธิบายเกม “Collocation Mate” โดยให้ผู้เรียนจับคู่กัน แต่ละคู่จะได้รับบัตรคำคนละ 1 ใบ จากนั้นให้ผู้เรียนแต่ละคู่หาคู่ของคำที่มักใช้คู่กับบัตรคำที่ได้รับโดยจะปะไว้ตามผนังห้อง เมื่อได้คู่แล้วให้นำมาตรวจสอบกับผู้สอน จากนั้นจึงจะได้รับบัตรคำเพื่อไปหาคู่ต่อไป คู่ไหนหาคู่ได้มากที่สุดภายในเวลาที่กำหนดเป็นผู้ชนะ 3. ให้ผู้เรียนสรุป Collocation ที่ได้เรียนรู้จากเกม Collocation Mate 4. ยกตัวอย่างคำที่มีหลายความหมาย และคำที่มักใช้คู่กันเพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนได้แสดงความคิดเห็นถึงความสำคัญของบริบทและสหบทในการแปล	<ul style="list-style-type: none"> <li>คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>เอกสารประกอบการเรียน</li> <li>ข้อสอบกลางภาค</li> <li>อุปกรณ์เกม Collocation Mate</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</li> <li>สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</li> <li>ประเมินจากความถูกต้องในการทำข้อสอบกลางภาค การเล่นเกม และทำแบบฝึกหัด</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		<p>5. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ความสำคัญ ของบริบท และสหบทในการแปล” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาว เวอร์พอยท์</p> <p>6. นักศึกษาแต่ละคนทำแบบฝึกหัดท้าย บท</p> <p>7. เฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน</p> <p><b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> เกม Collocation Mate</p>			
9 (3 ชม.)	บทที่ 6: การใช้ คอมพิวเตอร์และ เทคโนโลยีช่วยในการแปล	<p><b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. นำเสนอวิธีการใช้โปรแกรม Microsoft Word เพื่อช่วยในการแปล</li> <li>2. นำเสนอเว็บไซต์ต่างๆ ที่เป็นประโยชน์ ในการแปลด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ และให้นักศึกษาเข้าเว็บไซต์นั้นด้วยตนเอง</li> <li>3. ให้นักศึกษาแต่ละคนแปลประโยคใน แบบฝึกหัดที่ 1 และ 2 โดยพิมพ์คำแปลลง ในโปรแกรม Microsoft Word และ สืบค้นข้อมูลจากอินเทอร์เน็ต โดยให้ ระบุเว็บไซต์ที่สืบค้นข้อมูลได้มาด้วย จากนั้นจึงส่งงานแปลมาให้อาจารย์ผู้สอน ทางอีเมลล์ โดยจะมีคะแนนให้กับผู้ที่แปล ได้ถูกต้องและเร็วที่สุด</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยด์</li> <li>• เอกสารประกอบการ เรียน</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ประเมินจากการตรงต่อ เวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียน อย่างสม่ำเสมอ</li> <li>• สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>• สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความ คิดเห็นในชั้นเรียนและ การทำงานกลุ่ม</li> <li>• ประเมินจากความ ถูกต้องในการทำ แบบฝึกหัด</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์
10 (3 ชม.)	บทที่ 7: ข้อผิดพลาดที่พบ ได้บ่อยในการแปลจาก ภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย - ข้อผิดพลาดจากการไม่ เข้าใจคำศัพท์ และสำนวน - ข้อผิดพลาดจากการไม่ เข้าใจไวยากรณ์ และ โครงสร้างประโยค	<p><b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ผู้เรียนร่วมกันอภิปรายความแตกต่าง ทางโครงสร้างของภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ</li> <li>2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ข้อผิดพลาดที่ พบได้บ่อยในการแปลจากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย ” เรื่อง ข้อผิดพลาดจาก การไม่เข้าใจคำศัพท์ และสำนวน และ ข้อผิดพลาดจากการไม่เข้าใจไวยากรณ์ และโครงสร้างประโยค ประกอบการ นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์</li> <li>3. นักศึกษาแต่ละคนทำแบบฝึกหัดข้อ 1 และ 2 ใหญ่</li> <li>4. เฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน</li> <li>5. อธิบายให้ผู้เรียนเข้าใจถึงวิธีการทำ แบบฝึกหัดแปลออนไลน์ และมอบหมาย ให้ผู้เรียนเข้าไปทำแบบฝึกหัด</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยด์</li> <li>• เอกสารประกอบการ เรียน</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ประเมินจากการตรงต่อ เวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียน อย่างสม่ำเสมอ</li> <li>• สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>• สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความ คิดเห็นในชั้นเรียนและ การทำงานกลุ่ม</li> <li>• ประเมินจากความ ถูกต้องในการทำ แบบฝึกหัด</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
11 (3 ชม.)	บทที่ 7: ข้อผิดพลาดที่พบ ได้บ่อยในการแปลจาก ภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย (ต่อ) - ข้อผิดพลาดอันเกิดจาก การเลือกใช้ภาษาแปลไม่ เหมาะสม - ข้อผิดพลาดอันเกิดจาก ความไม่รอบคอบของผู้ แปล	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. ยกตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลที่มี ข้อผิดพลาดซึ่งเกิดจากการเลือกใช้ภาษา แปลที่ไม่เหมาะสม และความไม่รอบคอบ ของผู้แปล และกระตุ้นให้ผู้เรียนคิด โดย การถามคำถามเพื่อให้ผู้เรียนวิเคราะห์ว่า มีการแปลผิดอย่างไร และข้อผิดพลาดนั้น มีสาเหตุจากอะไร 2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ข้อผิดพลาด ที่พบได้บ่อยในการแปลจากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย” เรื่อง ข้อผิดพลาดอันเกิด จากการเลือกใช้ภาษาแปลไม่เหมาะสม และข้อผิดพลาดอันเกิดจากความไม่ รอบคอบของผู้แปลประกอบการนำเสนอ ด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. นักศึกษาแต่ละคนทำแบบฝึกหัดข้อ 3 ใหญ่ 4. เฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน 5. มอบหมายให้นักศึกษาแปลต้นฉบับใน แบบฝึกหัดข้อ 4 ใหญ่เป็นการบ้าน	<ul style="list-style-type: none"> <li>คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์</li> <li>เอกสารประกอบการ เรียน</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ประเมินจากการตรงต่อ เวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียน อย่างสม่ำเสมอ</li> <li>สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความ คิดเห็นในชั้นเรียนและ การทำงานกลุ่ม</li> <li>ประเมินจากความ ถูกต้องในการทำ แบบฝึกหัด</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์
12 (3 ชม.)	บทที่ 8: ข้อผิดพลาดที่พบ ได้บ่อยในการแปลจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ - ข้อผิดพลาดจากการไม่ เข้าใจคำศัพท์ และสำนวน - ข้อผิดพลาดจากการไม่ เข้าใจไวยากรณ์ และ โครงสร้างประโยค	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ข้อผิดพลาดที่ พบได้บ่อยในการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ” เรื่อง ข้อผิดพลาดจากการ ไม่เข้าใจคำศัพท์ และสำนวน และ ข้อผิดพลาดจากการไม่เข้าใจไวยากรณ์ และโครงสร้างประโยค ประกอบการ นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. นักศึกษาแต่ละคนทำแบบฝึกหัดข้อ 1, 2 และ 3 ใหญ่ 4. เฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน	<ul style="list-style-type: none"> <li>คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์</li> <li>เอกสารประกอบการ เรียน</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ประเมินจากการตรงต่อ เวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียน อย่างสม่ำเสมอ</li> <li>สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความ คิดเห็นในชั้นเรียนและ การทำงานกลุ่ม</li> <li>ประเมินจากความ ถูกต้องในการทำ แบบฝึกหัด</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
13 (3 ชม.)	บทที่ 8: ข้อผิดพลาดที่พบ ได้บ่อยในการแปลจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ (ต่อ) - ข้อผิดพลาดอันเกิดจาก การเลือกใช้ภาษาแปลไม่ เหมาะสม - ข้อผิดพลาดอันเกิดจาก ความไม่รอบคอบของผู้ แปล	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. ยกตัวอย่างต้นฉบับ และบทแปลที่มี ข้อผิดพลาดซึ่งเกิดจากการเลือกใช้ภาษา แปลที่ไม่เหมาะสม และความไม่รอบคอบ ของผู้แปล และกระตุ้นให้ผู้เรียนคิด โดย การถามคำถามเพื่อให้ผู้เรียนวิเคราะห์ว่า มีการแปลผิดอย่างไร และข้อผิดพลาดนั้น มีสาเหตุจากอะไร 2. อธิบายเนื้อหาในหัวข้อ “ข้อผิดพลาด ที่พบได้บ่อยในการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ” เรื่อง ข้อผิดพลาดอันเกิด จากการเลือกใช้ภาษาแปลไม่เหมาะสม และข้อผิดพลาดอันเกิดจากความไม่ รอบคอบของผู้แปลประกอบการนำเสนอ ด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. นักศึกษาแต่ละคนทำแบบฝึกหัดข้อ 4 ใหญ่ 4. เฉลยแบบฝึกหัดร่วมกัน 5. มอบหมายให้นักศึกษาแปลต้นฉบับใน แบบฝึกหัดข้อ 5 ใหญ่เป็นการบ้าน	<ul style="list-style-type: none"> <li>คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์</li> <li>เอกสารประกอบการ เรียน</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ประเมินจากการตรงต่อ เวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียน อย่างสม่ำเสมอ</li> <li>สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความ คิดเห็นในชั้นเรียนและ การทำงานกลุ่ม ประเมินจากความถูกต้องใน การทำแบบฝึกหัด</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์
14 (3 ชม.)	บทที่ 8: ข้อผิดพลาดที่พบ ได้บ่อยในการแปลจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ (ต่อ)	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. ผู้เรียนจับคู่ และแลกเปลี่ยนตรวจสอบบท แปลในแบบฝึกหัดข้อ 5 ใหญ่ โดยเขียน ข้อคิดเห็นลงในใบงาน 2. ผู้สอนสุ่มเลือกผู้เรียนเพื่อนำเสนอ ข้อคิดเห็น 3. ประกาศผลคะแนน และเฉลย แบบฝึกหัดแปลออนไลน์	<ul style="list-style-type: none"> <li>คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยท์</li> <li>เอกสารประกอบการ เรียน</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ประเมินจากการตรงต่อ เวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียน อย่างสม่ำเสมอ</li> <li>สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการเล่น เกม และทำกิจกรรม</li> <li>สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความ คิดเห็นในชั้นเรียนและ การทำงานกลุ่ม</li> <li>ประเมินจากความ ถูกต้องในการทำ แบบฝึกหัด</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์



สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
15 (3 ชม.)	นำเสนอผลงานแปล และ สรุปเนื้อหาที่ได้เรียนมา ตลอดภาคการศึกษา	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ผู้เรียนนำเสนอผลงานจากโครงการ แปลของแต่ละกลุ่ม 2. ผู้สอน และผู้เรียนในกลุ่มอื่นๆช่วยกัน ให้คะแนนตามเกณฑ์การประเมินคุณภาพ งานแปลแบบ Analytic Rubric 3. ผู้สอน และผู้เรียนในกลุ่มอื่นๆช่วยกัน ซักถามข้อสงสัย 4. ผู้สอนสรุปเนื้อหาที่ได้เรียนตลอดภาค การศึกษาโดยเปิดโอกาสให้ผู้เรียนซักถาม ข้อสงสัยเกี่ยวกับเนื้อหาในการเรียน และ แนวข้อสอบปลายภาค	<ul style="list-style-type: none"> <li>คอมพิวเตอร์แบบ พกพา และโปรแกรม พาวเวอร์พอยต์</li> <li>เอกสารประกอบการ เรียน</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ประเมินจากการตรงต่อ เวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียน อย่างสม่ำเสมอ</li> <li>สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการตั้ง คำถาม และตอบคำถาม ในการนำเสนอ</li> <li>สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิด เห็นในชั้นเรียนและ การทำงานกลุ่ม</li> </ul>	ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์
16	สอบปลายภาค	สอบปลายภาค			

## 5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล :

- **คะแนนระหว่างภาค** **ร้อยละ 70**
  - การเข้าชั้นเรียน และการตรงต่อเวลา ร้อยละ 10
  - แบบทดสอบกลางภาค ร้อยละ 20
  - การทำแบบฝึกหัดแปลออนไลน์ ร้อยละ 10
  - การเล่นเกมในชั้นเรียน ร้อยละ 5
  - การทำงานแปลตามที่ได้รับมอบหมาย ร้อยละ 15
  - การทำโครงงานแปล ร้อยละ 10
- **คะแนนปลายภาค** **ร้อยละ 30**

2) การประเมินผล: ใช้ระบบ  อิงกลุ่ม  อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
90-100	A
85-89	B <sup>+</sup>
75-84	B
70-74	C <sup>+</sup>
60-69	C
55-59	D <sup>+</sup>
50-54	D
0-49	F

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 6.1 เอกสารและตำราหลัก

ณัฐพร โอวาหนุพัฒน์. (2560). เอกสารประกอบการเรียนรายวิชาหลักการแปล. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

### 6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

พิมพันธ์ เวสสะโกศล. (2558). การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ:

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

วรรณภา แสงอร่ามเรือง. (2552). ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ผ่องศรี ลีมพร้อมชัย. (2559). **การแปลให้เก่ง คู่มือนักแปลมืออาชีพ**. กรุงเทพฯ: สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จัดจำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย.

ศศิ จันทร์ประพันธ์. (2546). **ความแตกต่างระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษในบริบทของการแปล**. เอกสารประกอบการสอนวิชาการแปลข่าว (วสพ 580) สาขาวิชา ภาษาเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา เอกการแปล มหาวิทยาลัยมหิดล.

อัจฉรา ไกลด์ทรูไกล. (2554). **จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล**. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

### 6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2557). **การแปลขั้นสูง**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Nord, C. (2001). **Translating as a purposeful activity. Functionalist Approaches Explained**. Manchester: St. Jerome Pub. (Original work published 1997).

----- (2012). Functionalism in translation studies. In C. Millán & F. Bartina (Eds.), **The Routledge Handbook of Translation Studies** (pp. 201-212). London and New York: Routledge.

Vermeer, H. J. (2004). Skopos and Commission in Translation Theory (A. Chesterman, Trans.). In L. Venuti (Ed.), **The translation studies reader** (2nd ed., pp. 227-238). New York and London Routledge.

## หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

### 7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา มีวิธีการในการดำเนินการดังนี้

- 1) การซักถามข้อมูลจากนักศึกษาในระหว่างการเรียน
- 2) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

### 7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

### 7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่างๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของอาจารย์ งานวิจัยใหม่ๆ และความก้าวหน้าของศาสตร์ต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง

#### 7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้
  - 1.1 สังเกต และบันทึกพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนรู้เพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียนรู้
  - 1.2 ตรวจสอบคุณภาพของโครงการงาน
  - 1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียนรู้ และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		✓
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา	✓	✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	✓		✓
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน
3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

#### 7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการจัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปีการศึกษาถัดไป